



Common Room: na uchodźstwie.

Common Room: In Exile.

**MIEJSCE KONFERENCJI / CONFERENCE VENUE: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Płocku
Płock, ul. Plac Dąbrowskiego 2**

CZWARTEK / THURSDAY 20.10.2016

**WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE (W RAMACH FESTIWALU THEMERSONÓW SkArPa) / THE
ACCOMPANYING EVENTS (PART OF THE SkArPa THEMERSONS FESTIVAL):**

18.00 – *Kino za Rogiem*: projekcja filmów „Przygoda człowieka poczciwego” F. i S.

**Themersonów oraz „Dwaj ludzie z szafą” R. Polańskiego. Miejsce: POKiS (ul. Tumaska 9A). /
The Cinema round the Corner project: the screening of “The Adventures of a Good Citizen”
by the Themersons and “Two Men and a Wardrobe” by R. Polański. Venue: POKiS (Tumaska
Street 9A).**

Dzień 1 / Day 1: PIĄTEK / FRIDAY 21.10.2016

**9.30 – 10.30 – Happening Martina Blaszk i Jona McKenny „Catching Breath on the Road to
Płock.” Miejsce: Płock – molo nad Wisłą / "Catching Breath on the Road to Płock" – a
happening by Martin Blaszk and Jon McKenna. Venue: Płock – the pier on the Vistula River.**

*Sala 10 A (Budynek A) – wejście główne obok Wieży Ciśnień / Room 10 A (Building A) – the main entrance next
to the Water Tower:*

10.45 – 11.00 – Rejestracja uczestników. / Registration.

11.00 – 11.15 – Otwarcie konferencji – słowo wstępne wygłoszone przez Prorektor PWSZ w Płocku, Annę Suwalską-Kołecką / Conference opening speech – welcome message from the Vice-Rector of PWSZ in Płock, Anna Suwalska-Kołecka.

11.15 – 12.30 – PANEL 1:

1. **Arkadiusz Lewandowski** – Problem uchodźców jako zagrożenie dla Unii Europejskiej na łamach polskich tygodników opinii. Wybrane aspekty.
2. **Marcin Polakowski** – Obraz kryzysu uchodźczego w materiałach telewizji informacyjnej RT.
3. **Andrzej Dorobek** – „Poza społeczeństwem”: socjopolityczne aspekty konsumpcji psychodeliczno-narkotykowej w literaturze amerykańskiej i angielskiej (w szerszym kontekście europejskim).
4. Dyskusja / Discussion (10 minut / 10 minutes).

11.15 – 12.15 – SESJA RÓWNOLEGŁA / PARALLEL EVENT (współorganizowana przez Fundację BETWEEN.POMIĘDZY / in cooperation with the BETWEEN.POMIĘDZY Foundation) - *Aula 121 A (Budynek A) – wejście główne od Wieży Ciśnień / Auditorium 121 A (Building A) – the main entrance next to the Water Tower:*

Wykład dla uczniów i studentów “EXPERIMENTS – IN EXILE”. Opowieść m.in. o amerykańskim pisarzu Ernestie Hemingwayu, pochodzącej z Iranu nowojorskiej artystce multimedialnej Shirin Neshat oraz o Samuelu Beckettcie, Irlandczyku tworzącym w Paryżu. Prowadzenie: David Malcolm i Tomasz Wiśniewski. / **“EXPERIMENTS – IN EXILE” – a lecture for students** about Ernest Hemingway, Shirin Neshat and Samuel Beckett led by David Malcolm and Tomasz Wiśniewski.

13.00 – 14.00 – Spotkanie z polsko-brytyjskim grafikiem i twórcą plakatów prof. Andrzejem Klimowskim. Miejsce: Płocka Galeria Sztuki (ul. Sienkiewicza 36). / **A meeting with a Polish-British graphic artist and a designer of posters prof. Andrzej Klimowski.** Venue: Płock Art Gallery (Sienkiewicza Street 36).

14.00 – 15.00 – wspólny lunch na Starym Mieście (dla wszystkich chętnych uczestników konferencji – płatny przez samych uczestników) / **lunch in the Old Town area** (for all the conference attendees willing to join – paid by the attendees themselves)

15.30 – 17.30 – Seminarium *Beckett Research Group*/ *Beckett Research Group Seminar* -

Sala 10 A (Budynek A) – wejście główne obok Wieży Ciśnień / Room 10 A (Building A) – the main entrance next to the Water Tower :

1. **Natalia Osińska** – W poszukiwaniu perspektyw, czyli o współczesnym teatrze gruzińskim.
2. **Aleksandra Wachacz** – O letniej szkole Becketta w Dublinie.
3. **Joanna Lisiewicz w rozmowie z Tomaszem Wiśniewskim** – Kształt literacki dramatu Samuela Becketta – 10 lat później.
4. Sesja dotycząca bieżącej działalności Beckett Research Group. / A session reviewing the current activities of the Beckett Research Group.

WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE (W RAMACH FESTIWALU THEMERSONÓW SkArPa) / THE ACCOMPANYING EVENTS (PART OF THE SKArPa THEMERSONS FESTIVAL):

18.00 – Otwarcie wystawy plakatów Andrzeja Klimowskiego. Miejsce: Płocka Galeria Sztuki (ul. Sienkiewicza 36). / **Opening of the exhibition of posters by Andrzej Klimowski.** Venue: Płock Art Gallery (Sienkiewicza Street 36).

20.00 – Teatr Per Se: premiera przedstawienia *Tom Harris* wg Stefana Themersona, reżyseria Mariusz Pogonowski. Miejsce: Scena Off Off POKIS (ul. 3 maja 18). / **Per Se Theatre: the premiere staging of *Tom Harris* based on Stefan Themerson's original text,** directed by Mariusz Pogonowski. Venue: The POKIS Off Off Stage (3 maja Street 18).

Dzień 2 / Day 2: SOBOTA / SATURDAY 22.10.2016

Aula 121 A (Budynek A) – wejście główne od Wieży Ciśnień / Auditorium 121 A (Building A) – the main entrance next to the Water Tower:

8.45 – 9.00 – Rejestracja uczestników. / Registration.

9.00 – 9.15 – Otwarcie drugiego dnia konferencji – słowo wstępne wygłoszone przez Jasię Reichardt. / Opening of the 2nd day of the conference – an opening speech by Jasia Reichardt.

9.15 – 12.00 – PANEL 2:

1. **Małgorzata Sady** – IV Biennale Sztuki Współczesnej Ars Polonia (artyści polskiej diaspory, w tym Stefan i Franciszka Themersonowie) – prezentacja filmu z wprowadzeniem kuratorki.
2. **Katarzyna Wyszynska** – Gaberbocchus Press – wydawnictwo emigracyjne?
3. **Anna Suwalska-Kołecka** – Stefan Themerson – o etykietach, dwujęzyczności i dezynfekowaniu słów.
4. **Marzena Smyła** – Stefan Themerson i Jankiel Adler – w poszukiwaniu tożsamości artysty.
5. **Joanna Rachwał** – Życie i twórczość Bolesława Taborskiego.
6. **Joanna Lisiewicz** – Norweg w Italii - kilka słów o Henryku Ibsenie.
7. **Maria Mruk** – Stefan oraz Franciszka Themerson na emigracji, czyli jak zostać obywatelami świata?
8. Dyskusja / Discussion (10 minut / 10 minutes).

12.00 – 12.30 – przerwa na kawę i przekąski / coffee and refreshments break

12.30 - 15.15 – PANEL 3:

1. **Martin Blaszk** – "Borne-across humans" – the migrant experience as a way of viewing artistic practice.
2. **Żaneta Nalewajk-Turecka** – The topos of exile in Wittlin, Gombrowicz and Miłosz: the review of romantic traditions.
3. **Olga Glebova** – "O Droewige Land!": Memory Landscapes in J.M. Coetzee's Summertime.
4. **David Malcolm** – Varieties of Experimental Exile: Stevie Smith's *Novel on Yellow Paper*, Djuna Barnes's *Nightwood*, and Stefan Themerson's *Byamus*.
5. **Lawrence Buttigieg** - The box-assemblage as exilic space.
6. **Tomasz Wiśniewski** – Images of Exile in *Complicite*.
7. **GERMAN MESSENGER AND OTHER STORIES** – spotkanie autorskie z **Davidem Malcolmem** prowadzone przez tłumacza Miłosza Wojtynę. (Współorganizowane przez Fundację BETWEEN.POMIĘDZY) / **GERMAN MESSENGER AND OTHER STORIES** – **question and answer session with the author David Malcolm** led by the translator Miłosz Wojtyna. (In cooperation with the BETWEEN.POMIĘDZY Foundation)

8. Dyskusja / Discussion (10 minut / 10 minutes).

15.15 – 16.00 – przerwa na lunch /lunch break

16.00 - 18.15 – PANEL 4:

1. **WOKÓŁ KWARTALNIKA TEKSTUALIA** – spotkanie z redaktorką naczelną Żanetą Nalewajk-Turecką. (Współorganizowane przez Fundację BETWEEN.POMIĘDZY / In cooperation with the BETWEEN.POMIĘDZY Foundation)
2. **WOKÓŁ WYDAWNICTWA MASKI** – spotkanie z Miłoszem Wojtyną. (Współorganizowane przez Fundację BETWEEN.POMIĘDZY / In cooperation with the BETWEEN.POMIĘDZY Foundation)
3. **Ewa Brzeska** – O kilku zastrzeżeniach translatorskich Marka Kędzierskiego i Weroniki Giemzy skierowanych do Antoniego Libery oraz impresje z projekcji filmu *Rue Samuel Beckett* Marka Kędzierskiego i Piotra Dżumały.
4. **Janusz Lachowski** – *Życie nasze skończy się tutaj*. Listy emigracyjne Mieczysława i Hanny Choynowskich w Archiwum Themersonów.
5. **Damian Binkowski** – Wygnanie z wioski plemiennej według Marshalla McLuhana.
6. **Jakub Ligor** – *Co jest grane, Davis?* Joela i Ethana Coenów – portret artysty jako outsidera.
7. Dyskusja / Discussion (10 minut / 10 minutes).

18.30 – Zamknięcie konferencji. / Closing of the conference.

WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE (W RAMACH FESTIWALU THEMERSONÓW SkArPa) / THE ACCOMPANYING EVENTS (PART OF THE SkArPa THEMERSONS FESTIVAL):

20.00 – Koncert zespołu JAZZOMBIE (rockowo-jazzowy projekt muzyków Lao Che i Pink Freud śpiewających m.in. wiersze Leśmiana, Tuwima, Zegadłowicza i Brzechwy). Miejsce: Dom Technika, ul. Kazimierza Wielkiego 41. Bilety zakupić można na: <http://www.pokis.infoserw.pl/> / **Concert of JAZZOMBIE** (a rock-jazz project by members of Lao Che and Pink Freud who sing poems by Leśmian, Tuwim, Zegadłowicz, Brzechwa and others). Venue: Dom Technika, 41 Kazimierza Wielkiego Street. Tickets can be bought at: <http://www.pokis.infoserw.pl/>